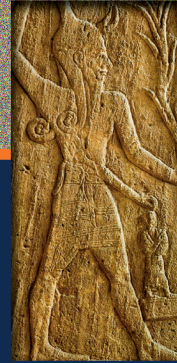


# TEXTE AUS DER UMWELT DES ALTEN TESTAMENTS



## NEUE FOLGE BAND 3

# Briefe

Bernd Janowski und Gernot Wilhelm (Hg.)



## Alter Orient

- 1 Gaza 2 Laĥiš 3 Jerusalem 4 Aŝkalon 5 Amman 6 Megiddo 7 Dor 8 Haŝör 9 Tyros 10 Damaskus  
 11 Sidon 12 Kumidi 13 Beirut 14 Byblos 15 Palmyra 16 Qadeŝ 17 Qatna 18 Sumura 19 Hamath  
 20 Ugarit 21 Ebla 22 Emar 23 Ĥalab (= Aleppo) 24 Alalaĥ 25 Kargamiŝ 26 Sam'al 27 Tuttul 28 Terqa  
 29 Mari 30 Ŝaduppüm 31 Eŝnunna 32 Sippar 33 Babilon 34 Kiŝ 35 Nippur 36 Iŝin 37 Ŝuruppak  
 38 Umma 39 Uruk 40 Larsa 41 Ğirsu 42 Lagaŝ 43 Ur 44 Eridu 45 Susa 46 Dür-Untaŝ (= Ćoĝa Zanbil)  
 47 Malamir 48 Paŝargadai 49 Persepolis 50 Anŝan (= Tall-i Mallyän) 51 Ekbatana (= Hamadan) 52 Arraĥpa  
 53 Nuzi 54 Aŝŝur 55 Kär-Tukulti-Ninurta 56 Kalĥu 57 Arbail 58 Ninive 59 Dür-Ŝarrukin 60 Qattära(?)  
 (= Tall ar-Rimah) 61 Dür-katlimu 62 Naĝar (= Tall Bräk) 63 Kaĥat 64 Ŝubat-Enlil, Ŝehna (= Tall Lailän) 65 Urkeŝ  
 (= Tall Mozän) 66 Waŝŝukkanni (?) (= Tall Faĥarija) 67 Guzana (= Tall Ĥalaf) 68 Harrän 69 Meliĥa (= Aslantepe,  
 Malatya) 70 Marqas (= Maraŝ) 71 Zalpar (= Tilmenhöyük) (?) 72 Azatiwatija (= Karatepe) 73 Adanija (= Adana)  
 74 Tarsa (= Tarsos) 75 Kummanni (= Comana Cappadociae) (?) 76 Kaniŝ 77 Sarissa (= Kuŝakli) 78 Samuĥa  
 (= Kayalıpınar) (?) 79 Tapikka (= Maŝat) 80 Saĝinuwa (= Ortaköy) 81 Alaca Höyük 82 Ĥattusa 83 Inandik  
 84 Zalpa (= İkiztepe) (?) 85 Gordion 86 Puruŝhanda (= Acem Höyük) (?) 87 Yalburt 88 Eflatunpınar 89 Parĥa  
 (= Perge) 90 Sardes 91 Apasa (= Ephesos) 92 Millawanda (= Milet) 93 Wilusa (= Hisarlik, Troia) 94 Tuŝpa  
 (= Van) 95 Ruŝaĥinili (= Toprakkale) 96 Ruŝaĥinili Eidurikai (= Ayanis) 97 Ĥaldei paĥari Ziuqunei (= Kefkalesi)  
 98 Sardureĥinili (= Cavuŝtepe) 99 Ruŝai paĥari TUR (= Bastam) 100 Arĝiŝteĥinili (= Armavir) 101 Teiŝebai paĥari  
 (= Karmir Blur) 102 Erebuni (= Arin-berd) 103 Minuaĥinili



- Adanija (= Adana) 73 Alaca Höyük 81 Alalağ 24 Amman 5 Anšan (= Tall-i Mallyän) 50 Apasa (= Ephesos) 91  
 Arbail 57 Argištehinili (= Armavir) 100 Arraḫa 52 Aškalon 4 Assur 54 Azatiwatija (= Karatepe) 72  
 Babylon 33 Beirut 13 Byblos 14 Damaskus 10 Dor 7 Dür-katlimu 61 Dür-Šarrukīn 59 Dür-Untaş (= Çoğ  
 Zambıl) 46 Ebla 21 Eflatunpınar 88 Ekbatana (= Hamadan) 51 Emar 22 Erebuni (= Arin-berd) 102 Eridu 44  
 Ešnunna 31 Gaza 1 Ğirsu 41 Gordion 85 Guzāna (= Tall Ḥalaf) 67 Hamath 19 Ḥalab (= Aleppo) 23 Ḥaldei  
 paṭari Ziuqunei (= Kefkalesi) 97 Harrān 68 Haşör 8 Hattusa 82 Inandık 83 Isin 36 Jerusalem 3 Kaḫat 63  
 Kalḫu 56 Kaniš 76 Kargamiš 25 Kār-Tukulti-Ninurta 55 Kiš 34 Kumidi 12 Kummanni (= Comana Cappadociae)  
 (?) 75 Lağaş 42 Laḫiš 2 Larsa 40 Malamir 47 Mari 29 Marqas (= Maraş) 70 Megiddo 6 Meliṭia (= Aslantepe,  
 Malatya) 69 Millawanda (= Milet) 92 Minuaḫinili 103 Nagar (= Tall Brāk) 62 Ninive 58 Nippur 35 Nuzi 53  
 Palmyra 15 Parḫa (= Perge) 89 Pasargadai 48 Persepolis 49 Puruṣhanda (= Acem Höyük) (?) 86 Qadeš 16  
 Qatna 17 Qaṭṭāra(?) (= Tall ar-Rimah) 60 Rusaḫinili (= Toprakkale) 95 Rusaḫinili Eidurikai (= Ayaniš) 96 Rusai paṭari  
 TUR (= Bastam) 99 Šaduppūm 30 Sam'al 26 Samuḫa (= Kayalıpınar) (?) 78 Sapinuwa (= Ortaköy) 80  
 Sardes 90 Sardureḫinili (= Cavuštepe) 98 Sarissa (= Kuşaklı) 77 Sidon 11 Sippar 32 Šubat-Enlil, Şeḫna (= Tall  
 Lailān) 64 Sumura 18 Šuruppak 37 Susa 45 Tapikka (= Maşat) 79 Tarsa (= Tarsos) 74 Teišebei paṭari (= Karmir  
 Blur) 101 Terqa 28 Tušpa (= Van) 94 Tuttul 27 Tyros 9 Ugarit 20 Umma 38 Ur 43 Urkeš (= Tall  
 Mozān) 65 Uruk 39 Wašukkanni (?) (= Tall Faḫārija) 66 Wilusa (= Hisarlık, Troia) 93 Yalburt 87 Zalpa (= İkiztepe)  
 (?) 84 Zalpar (= Tilmenhöyük) (?) 71

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

**Neue Folge**

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

**Neue Folge**

Begründet von  
Otto Kaiser

Herausgegeben von  
Bernd Janowski und Gernot Wilhelm

in Verbindung mit  
Friedhelm Hartenstein, Karl Hecker, Andrea Jördens, Jörg Klinger,  
Heidmarie Koch, Ingo Kottsieper, Norbert Nebes, Hans Neumann,  
Herbert Niehr, Daniel Schwemer und Heike Sternberg-el Hotabi

Gütersloher Verlagshaus

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

## Neue Folge

Band 3

## Briefe

Angelika Berlejung, Louise Gestermann, Karl Hecker,  
Andrea Jördens, Michael Jursa, Jörg Klinger, Heidemarie Koch,  
Ingo Kottsieper, Jared L. Miller, Matthias Müller, Hans Neumann,  
Herbert Niehr, Carsten Peust, Rosel Pientka-Hinz, Karen Radner,  
Anson F. Rainey, Maren Schentuleit, Daniel Schwemer, Peter Stein,  
Gernot Wilhelm, Nele Ziegler

Redaktion: Michael Lichtenstein, Tübingen

Gütersloher Verlagshaus

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

Copyright © 2006 Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh,  
in der Verlagsgruppe Random House GmbH,  
Neumarkter Str. 28, 81673 München

Der Inhalt dieses E-Books ist urheberrechtlich geschützt und enthält technische Sicherungsmaßnahmen gegen unbefugte Nutzung. Die Entfernung dieser Sicherung sowie die Nutzung durch unbefugte Verarbeitung, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Zugänglichmachung, insbesondere in elektronischer Form, ist untersagt und kann straf- und zivilrechtliche Sanktionen nach sich ziehen.

Der Verlag weist ausdrücklich darauf hin, dass im Text enthaltene externe Links vom Verlag nur bis zum Zeitpunkt der Buchveröffentlichung eingesehen werden konnten. Auf spätere Veränderungen hat der Verlag keinerlei Einfluss. Eine Haftung des Verlags ist daher ausgeschlossen.

Umschlaggestaltung: Init GmbH, Bielefeld  
ISBN 978-3-641-21989-5  
[www.gtvh.de](http://www.gtvh.de)

# Inhalt

|  |           |
|--|-----------|
| Vorwort . . . . .  | XI        |
| Abkürzungen . . . . .  | XIII      |
| <b>I. Mesopotamische Briefe . . . . .</b>  | <b>1</b>  |
| <b>Sumerische und akkadische Briefe des 3. Jt. v. Chr. . . . .</b>   | <b>1</b>  |
| <i>Hans Neumann</i>  |           |
| 1. Ein Brief der königlichen Kanzlei von Ebla an den Beauftragten des<br>Herrschers von Ḫamazi . . . . .                           | 2         |
| 2. Sumerische Briefe der frühdynastischen Zeit . . . . .   | 3         |
| 3. Sumerische und akkadische Briefe der altakkadischen Zeit . . . . .  | 5         |
| 4. Sumerische und akkadische Briefe der Ur III-Zeit . . . . .  | 11        |
| 5. Ein sumerischer Brief der sog. Königskorrespondenz der Ur III-Zeit<br>aus der altbabylonischen Edubba'a-Überlieferung . . . . . | 17        |
| 6. Ein sumerischer Brief an den König Šulgi in einer<br>spätbabylonischen Abschrift . . . . .                                      | 19        |
| <b>Altbabylonische Briefe . . . . .</b>  | <b>21</b> |
| <i>Rosel Pientka-Hinz</i>  |           |
| 1. »Grußkarte« . . . . .   | 21        |
| 2. Händlerbrief . . . . .  | 22        |
| 3. Freilassungsgesuch . . . . .  | 23        |
| 4. Korrespondenz zwischen König und Untertan . . . . .   | 23        |
| 5. Königsanweisung: Haftbefehl . . . . .   | 25        |
| 6. Königsanweisung: Baumaßnahmen an den Kanälen . . . . .  | 26        |
| 7. Königsanweisung: Versorgung der kassitischen Truppen . . . . .  | 27        |
| 8. Königsanweisung: Götterprozession . . . . .   | 27        |
| 9. Ermahnung . . . . .   | 28        |
| 10. Korrespondenz zwischen Sklavenbesitzern . . . . .  | 29        |
| 11. »Beileidskarte« . . . . .  | 30        |
| 12. Bittbrief . . . . .  | 31        |
| 13. Dankesbrief . . . . .  | 32        |
| 14. Einberufung einer Versammlung . . . . .  | 32        |
| 15. Verweis . . . . .  | 33        |
| 16. Direktive . . . . .  | 33        |
| 17. »Königlicher Rundbrief« und eine Denunzierung . . . . .  | 34        |
| 18. Beschwerde . . . . .   | 35        |
| 19. Bericht über eine Opferschau . . . . .   | 36        |
| 20. Bitte um Rechtsbeistand . . . . .  | 36        |
| 21. Schulbrief . . . . .   | 37        |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Briefe aus Mari</b> . . . . .  | 38  |
| <i>Nele Ziegler</i>   |     |
| 1. Kalender, Chronologie . . . . .  | 40  |
| 2. Schriftliche Kommunikation und Archivhaltung . . . . .                                 | 41  |
| 3. Hauptstadt und Provinzen . . . . .   | 45  |
| 4. Die diplomatischen Gepflogenheiten . . . . .   | 52  |
| 5. Soldaten und Kriegswesen . . . . .   | 61  |
| 6. Religiöse Mentalität . . . . .   | 69  |
| 7. Der Palast . . . . .   | 73  |
| <b>Altassyrische Briefe</b> . . . . .   | 77  |
| <i>Karl Hecker</i>  |     |
| 1. Abrechnungsschreiben . . . . .   | 78  |
| 2. Briefe des Stadtfürsten von Assur . . . . .  | 81  |
| 3. Nichtoffizielle Briefe des Stadtfürsten . . . . .                                      | 83  |
| 4. Sonstige offizielle Schreiben . . . . .  | 85  |
| 5. Private Briefe . . . . .   | 88  |
| <b>Briefe aus Nuzi</b> . . . . .  | 101 |
| <i>Gernot Wilhelm</i>   |     |
| 1. Brief eines Königs von Mittani an seinen Vasallen Iṭḫi-teššup<br>von Arrapha . . . . . | 102 |
| 2. Brief eines Richterkollegiums an die Minister des Königs<br>von Arrapha . . . . .      | 102 |
| 3. Zwei Briefe von Verwaltungsbeamten zur Strafverfolgung . . . . .                       | 103 |
| 4. Brief eines Verwaltungsbeamten mit Anweisung zur Prozeßeröffnung                       | 104 |
| 5. Brief eines für die Kleinviehhaltung zuständigen Verwalters . . . . .                  | 104 |
| 6. Brief mit Anweisung zum Verkauf eines Sklaven . . . . .                                | 105 |
| 7. Brief mit einer Zurechtweisung des Adressaten . . . . .                                | 105 |
| <b>Mittelassyrische Briefe</b> . . . . .  | 106 |
| <i>Karl Hecker</i>  |     |
| 1. Bābu-aḫa-iddina . . . . .  | 106 |
| 2. Dūr-Katlimmu . . . . .   | 107 |
| 3. Ḫarbe . . . . .  | 111 |
| <b>Mittelbabylonische Briefe</b> . . . . .  | 114 |
| <i>Karl Hecker</i>  |     |
| 1. Bericht eines Arztes . . . . .   | 114 |
| 2. Der Notruf des Kalbum . . . . .  | 115 |
| <b>Briefe aus der Korrespondenz der neuassyrischen Könige</b> . . . . .                   | 116 |
| <i>Karen Radner</i>   |     |
| 1. Adad-nērāri III. . . . .   | 116 |
| 2. Tiglatpileser III. . . . .   | 118 |
| 3. Sargon II. . . . .   | 126 |
| 4. Asarhaddon . . . . .   | 139 |
| 5. Assurbanipal . . . . .   | 150 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Neubabylonische Briefe</b> . . . . .  | 158 |
| <i>Michael Jursa</i>   |     |
| 1. Aus dem Nippur-Briefarchiv des 8. Jh. . . . .   | 158 |
| 2. Privatbriefe aus dem späten 7. und dem 6. Jh. . . . .   | 160 |
| 3. Briefe aus Tempelarchiven aus dem 7. und 6. Jh. . . . .   | 163 |
| 4. Briefe aus dem 4.-3. Jh. . . . .  | 170 |
| 5. Ein Privatbrief aus dem 2. Jh. (BM 34555) . . . . .   | 171 |
| <br>   |     |
| <b>II. Diplomatische Korrespondenzen der Spätbronzezeit</b> . . . . .  | 173 |
| <br>   |     |
| <b>Briefe aus dem Archiv von el-Amarna</b> . . . . .   | 173 |
| <i>Daniel Schwemer</i>   |     |
| 1. Aus der Korrespondenz mit Babylonien und Assyrien . . . . .   | 175 |
| <i>Daniel Schwemer</i>   |     |
| 2. Der Brief Tušrattas von Mittani an Amenophis III. in hurritischer<br>Sprache (EA 24) . . . . .                                      | 180 |
| <i>Gernot Wilhelm</i>  |     |
| 3. Ein Brief des hethitischen Großkönigs (EA 41) . . . . .   | 190 |
| <i>Daniel Schwemer</i>   |     |
| 4. Die Korrespondenz mit Arzawa . . . . .  | 191 |
| <i>Jörg Klinger</i>  |     |
| 5. Briefe aus Palästina . . . . .  | 195 |
| <i>Anson F. Rainey</i>   |     |
| 6. Briefe über die politischen Entwicklungen im nördlichen Libanon<br>zu Zeiten Amenophis' III. und Amenophis' IV. . . . .             | 205 |
| <i>Anson F. Rainey</i>   |     |
| <br>   |     |
| <b>Briefe aus dem Archiv von Taanach</b> . . . . .   | 230 |
| <i>Angelika Berlejung</i>  |     |
| 1. Eḫli-Teššub an Talwišar: Begleitbrief zu einer Sendung von<br>50 Sekeln Silber (TT 1) . . . . .                                     | 231 |
| 2. Aḫijami an Talwišar: Bitte um Waffen (TT 2) . . . . .   | 232 |
| 3. Der ägyptische Funktionär Amanḫatpa an Talwišar:<br>Mahnung aus Gaza (TT 6) . . . . .   | 232 |
| 4. Der ägyptische Funktionär Amanḫatpa an Talwišar:<br>Eine Erinnerung an die Mahnung aus Gaza (TT 5) . . . . .                        | 233 |
| <br>   |     |
| <b>Briefe aus den Archiven von Ḫattuša</b> . . . . .   | 235 |
| <i>Gernot Wilhelm</i>  |     |
| 1. Ramses II. von Ägypten an Ḫattušili III. von Ḫatti über eine Arznei<br>zur Herbeiführung einer Schwangerschaft . . . . .            | 236 |
| 2. Ein König von Ḫatti an einen König von Assyrien: Ablehnung der<br>Gleichrangigkeit . . . . .  | 237 |
| 3. Ein König von Ḫatti an einen König von Assyrien: Von unklaren<br>Zuständigkeiten im Grenzbereich und von Eisenlieferungen . . . . . | 238 |

|  |     |
|--|-----|
| 4. Ein König von Ḫatti an einen König von Aḫḫijawa<br>(der sogenannte Tawagalawa-Brief) . . . . .                        | 240 |
| <i>Jared L. Miller</i>   |     |
| <b>Briefe aus den Archiven von Ugarit</b> . . . . .  | 248 |
| <i>Herbert Niehr/Daniel Schwemer</i>   |     |
| 1. Briefe in akkadischer Sprache . . . . .   | 249 |
| <i>Daniel Schwemer</i>   |     |
| 2. Briefe in ugaritischer Sprache . . . . .  | 264 |
| <i>Herbert Niehr</i>   |     |
| <b>III. Briefe aus Syrien: Korrespondenzen innerhalb des Königreiches<br/>von Ugarit und seiner Verwaltung</b> . . . . . | 273 |
| <i>Herbert Niehr/Daniel Schwemer</i>   |     |
| 1. Briefe in akkadischer Sprache . . . . .   | 273 |
| <i>Daniel Schwemer</i>   |     |
| 2. Briefe in ugaritischer Sprache . . . . .  | 279 |
| <i>Herbert Niehr</i>   |     |
| <b>IV. Ägyptische Briefe</b> . . . . .   | 289 |
| <b>Briefe in das Jenseits</b> . . . . .  | 289 |
| <i>Louise Gestermann</i>   |     |
| 1. Bitten für die Beseitigung persönlichen Unglücks . . . . .  | 295 |
| 2. Bitten bei Streitigkeiten um Besitz und Erbschaft . . . . .   | 298 |
| 3. Bitten für die Gesundheit . . . . .   | 301 |
| 4. Bitten um ein Kind . . . . .  | 302 |
| 5. Bitte um Schutz . . . . .   | 303 |
| <b>Das Lehrstück Kemit</b> . . . . .   | 307 |
| <i>Carsten Peust</i>   |     |
| <b>Ägyptische Briefe aus der Zeit der 18. Dynastie</b> . . . . .   | 314 |
| <i>Matthias Müller</i>   |     |
| 1. Briefe aus der ersten Hälfte der 18. Dynastie<br>(vornehmlich Hatschepsut/Thutmosis III.) . . . . .                   | 316 |
| 2. Briefe aus der zweiten Hälfte der 18. Dynastie . . . . .  | 321 |
| 3. Briefe aus der Amarna-Zeit . . . . .  | 325 |
| <b>Ägyptische Briefe vom Beginn der 21. Dynastie</b> . . . . .   | 330 |
| <i>Matthias Müller</i>   |     |
| 1. Ausführung eines Orakelentscheids (pStraßburg 31+40/XXII) . . . . .   | 335 |
| 2. Warten auf jemanden und Aufruf zur Wachsamkeit (pStraßburg 33) . . . . .  | 336 |
| 3. Entlaufene Arbeiter (pStraßburg 26+27i+29vii+44iv) . . . . .  | 336 |
| 4. Vogelfängergeschäfte (pStraßburg 25) . . . . .  | 337 |
| 5. Anweisung für Ordal (pLouvre 25359) . . . . .   | 338 |
| 6. Anweisung für Ordal (pLouvre 25360) . . . . .   | 338 |

|   |     |
|---|-----|
| 7. Anweisungen für Ordal (pStraßburg 51+37viii+40vi+40xx) . . . . .                               | 338 |
| 8. Anweisung zu Untersuchungen (pAberdeen 162a+k+163h+aq+<br>166k+cp) . . . . .                   | 339 |
| 9. Bitte an den Gott Pepahe, den Hohepriester(?) Masaharta zu retten<br>(pStraßburg 21) . . . . . | 339 |
| <b>Demotische Briefe</b> . . . . .  | 340 |
| <i>Maren Schentuleit</i>  |     |
| 1. Privatbrief an Hartophnachthes (pBerlin P 13538) . . . . .                                     | 344 |
| 2. Brief an den Gott Thot (pOIM 19422) . . . . .  | 346 |
| <b>V. Briefe aus Iran</b> . . . . .   | 349 |
| <i>Heidemarie Koch</i>  |     |
| 1. Die sog. Ninive-Briefe . . . . .   | 349 |
| 2. Briefe aus dem Archiv Dareios d. Gr. (522-486 v. Chr.) . . . . .                               | 352 |
| <b>VI. Hebräische, transjordanische und aramäische Briefe</b> . . . . .                           | 357 |
| <i>Ingo Kottsieper</i>  |     |
| 1. Briefe aus Palästina und dem Ostjordanland . . . . .   | 358 |
| 2. Aramäische Briefe aus Ägypten . . . . .  | 360 |
| 3. Briefe aus der Zeit des Bar-Kochba-Aufstandes (132-135 n. Chr.) . . . . .                      | 377 |
| <b>VII. Sabäische Briefe</b> . . . . .  | 385 |
| <i>Peter Stein</i>  |     |
| 1. Begleitschreiben zu einer Warenlieferung (Oost.Inst. 14) . . . . .                             | 389 |
| 2. Beschwerdebrief über mangelnde Zuwendung (ohne Siglum) . . . . .                               | 390 |
| 3. Aufforderung zur Zusammenarbeit (YM 11742 = TYA 6) . . . . .                                   | 391 |
| 4. Anbahnung eines Vertragsabschlusses (YM 11749 = TYA 14) . . . . .                              | 392 |
| 5. Bezugnahme auf vorausgegangene Korrespondenz<br>(Mon.script.sab. 68) . . . . .                 | 393 |
| 6. Rechtsverbindliche Arbeitsanweisung für die Bewässerung<br>(Mon.script.sab. 557) . . . . .     | 394 |
| 7. Bestellung von Nahrungsmitteln (YM 11729 = TYA 7) . . . . .                                    | 395 |
| 8. Beschwerde über die Entsendung eines falschen Boten<br>(Mon.script.sab. 6) . . . . .           | 396 |
| <b>VIII. Griechische Briefe aus Ägypten</b> . . . . .   | 399 |
| <i>Andrea Jördens</i>   |     |
| 1. Zwei Schreiben des Ammoniterfürsten Tubias . . . . .   | 399 |
| 2. Kaiserliche Briefe . . . . .   | 401 |
| 3. Vier Briefe mit Erwähnung des Dositheos, Sohn des Drimylos . . . . .                           | 408 |
| 4. Brief des Dioiketen Herodes an Onias . . . . .   | 410 |
| 5. Eingabe wegen Spätfolgen der Bürgerkriege . . . . .  | 411 |
| 6. Vorbereitungen für den Besuch eines römischen Senators . . . . .                               | 412 |
| 7. Petitionen aus der Zeit des Ptolemaios IV. Philopator . . . . .                                | 413 |

## Inhalt

|   |     |
|---|-----|
| 8. Aus den Papieren des Phrurarchen Dioskurides . . . . . | 417 |
| 9. Briefe aus dem Archiv des Apollonios . . . . .         | 420 |
| <br>  |     |
| Ausführliches Inhaltsverzeichnis . . . . .                | 428 |
| <br>  |     |
| Zeittafeln . . . . .                                      | 443 |

## Vorwort

»Briefe gehören unter die wichtigsten Denkmäler, die der einzelne Mensch hinterlassen kann«, schrieb einst J. W. Goethe, als das Briefeschreiben noch etwas galt und zuweilen gar eine Kunst war. Zwar mag dies für den einen oder anderen auch noch heute gelten, längst sind im elektronischen Zeitalter aber andere Formen der Mitteilung an ihre Stelle getreten. Briefe erlauben Einblicke in das Privatleben ihrer Verfasser, sie geben Nachricht von ihrer Zeit und bedienen sich aller rhetorischen Sprechakte von der Frage und Bitte über die Aufforderung und Anklage bis zur Entschuldigung und Erklärung.

Natürlich werden wir durch diesen neuen Band der TUAT.NF die Kunst des Briefeschreibens weder beleben noch befördern. Unsere Absicht ist im eigentlichen Sinn des Wortes vielmehr ›rückwärtsgewandt‹ – nämlich zur Kultur des Briefeschreibens, die in der Umwelt des Alten Testaments außerordentlich verbreitet und beliebt war. Dabei sind alle denkbaren Gattungen vertreten: offizielle und private Briefe, Bittgesuche und Dankbriefe, Beschwerdebriefe und Mahnschreiben, Beileidsbekundungen, Freilassungsgesuche, Abrechnungsschreiben, rechtsverbindliche Anweisungen, Briefe an Götter und Göttinnen oder – wie in Ägypten – Briefe an Tote. Der Brief ist fast so alt wie die Schrift und hat sich durch seine flexible Form immer den jeweiligen Anforderungen angepaßt. Im vorliegenden Band finden sich Briefe aus Mesopotamien, Anatolien, Altsyrien, Ägypten (auch griechische Texte), Iran, Phönizien, Palästina/Israel und Altsüdarabien, und zwar vom 3. Jt. v. Chr. bis zur Zeitenwende und darüber hinaus. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Neubearbeitung einzelner Briefe aus der spätbronzezeitlichen Amarna-Korrespondenz, die für die alttestamentliche Wissenschaft seit ihrer Entdeckung zu den wichtigsten altorientalischen Quellen gehört.

Nach Abschluß dieses Bandes haben wir wieder vielfältig zu danken: den Fachherausgebern und Bearbeitern für ihre sorgfältige und pünktliche Arbeit, Herrn D. Steen vom Gütersloher Verlagshaus für die abermals reibungslose Zusammenarbeit zwischen Redaktion, Verlag und Setzerei, Herrn M. Lichtenstein, Tübingen, für die vorzügliche redaktionelle Betreuung, Frau Dr. U. Neumann-Gorsolke, Uetersen / Hamburg, für das sorgfältige Mitlesen der Korrekturen und last but not least der Deutschen Forschungsgemeinschaft für die fortgesetzte Bereitstellung der finanziellen Mittel, ohne die diese aufwendige Editionsarbeit nicht zu leisten wäre. Da Herr Lichtenstein, der das Projekt von Anfang an mit hohem persönlichen Einsatz begleitet hat, die Tübinger Redaktion Ende Februar 2007 verlassen wird, sei ihm ein besonderer Dank für alle seine Arbeit ausgesprochen.

Tübingen und Würzburg,  
im Oktober 2006

*Bernd Janowski / Gernot Wilhelm*

## Abkürzungsverzeichnis

Die Abkürzungen entsprechen dem Verzeichnis der Theologischen Realenzyklopädie, zusammengestellt von S. M. Schwertner, Internationales Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete, 2., überarb. und erw. Aufl., Berlin; New York 1992. Darüber hinaus werden verwendet:

|         |   |
|---------|---|
| AAHL    | J. M. Lindenberger: Ancient Aramaic and Hebrew Letters, SBL Writings from the Ancient World 14, Atlanta 2. Aufl. 2003     |
| ABD     | The Anchor Bible Dictionary I-VI, (ed. by) D. N. Freedman, New York / NJ u. a. 1992                                       |
| ABoT    | Ankara Arkeoloji Müzesinde bulunan Boğazköy Tabletleri, Istanbul 1948   |
| AC      | J. J. Koopmans: Aramäische Chrestomathie, Leiden 1962   |
| ADD     | C. H. Johns: Assyrian Deeds and Documents, Cambridge 1898-1923  |
| AE      | B. Porten: Archives from Elephantine. The Life of an Ancient Jewish Military Colony, Berkeley / CA; Los Angeles / CA 1968 |
| Äg Urk  | Urkunden des ägyptischen Altertums, (hg. von) G. Steindorff u. a., Leipzig u. a. 1903 ff.                                 |
| AfK     | Archiv für Keilschriftforschung, Berlin 1923-1925   |
| AG      | R. Degen: Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8. Jh. v. Chr., AKM XXXVIII, 3, Wiesbaden 1969                  |
| AGS     | S. Segert: Altaramäische Grammatik mit Bibliographie, Chrestomathie und Glossar, Leipzig 1975                             |
| AHR     | An Aramaic Handbook, (hg. von) F. Rosenthal, Wiesbaden 1967 = Porta linguarum orientalium, Neue Serie X                   |
| AJ      | Antiquaries Journal, London; Oxford 1921 ff.  |
| AKT     | Ankara Kültepe Tabletleri / Ankaraner Kültepe-Tafeln bzw. Texte I-II, Ankara 1990-1995; III: FAOS Beih. 3, 1995           |
| ALASP   | Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas, Münster 1988 ff.  |
| ALT     | D. J. Wiseman: The Alalakh Tablets, London 1953   |
| AoF     | Altorientalische Forschungen, Berlin 1974 ff.   |
| AP      | Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C., (ed. by) A. Cowley, Oxford 1923   |
| APA     | Aramaic Papyri Discovered at Assuan, (ed. by) A. H. Sayce (assist. A. E. Cowley), London 1906                             |
| APE     | A. Ungnad: Aramäische Papyrus aus Elephantine, Leipzig 1911   |
| APOE    | Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militärsiedlung zu Elephantine, (hg. von) Ed. Sachau, Leipzig 1911     |
| ARET    | Archivi reali di Ebla. Testi, Rom 1981 ff.  |
| ARI     | A. K. Grayson: Assyrian Royal Inscriptions, Records of the Ancient Near East I-II, Wiesbaden 1972 ff.                     |
| ASJ     | Acta Sumerologica, Hiroshima 1979 ff.   |
| ATTM    | K. Beyer: Die aramäischen Texte vom Toten Meer, Göttingen 1984  |
| ATTM.E  | ATTM Ergänzungsband, Göttingen 1994   |
| AulaOr. | Aula Orientalis, Barcelona 1983 ff.   |
| BAR     | J. H. Breasted: Ancient Records of Egypt I-V, Chicago / IL 1906   |
| BBVO    | Berliner Beiträge zum Vorderen Orient, Berlin 1982 ff.  |

Abkürzungsverzeichnis

|        |   |
|--------|---|
| BdE    | Bibliothèque d'Études, Institut Français d'Archéologie Orientale, Kairo 1908 ff.  |
| BE     | The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Pennsylvania / PA 1893 ff.   |
| BGU    | Ägyptische Papyri aus den Königlichen (später: Staatlichen) Museen zu Berlin, Griechische Urkunden, (hg. von) U. Wilcken u. a., Berlin 1895 ff.               |
| BiMes. | Bibliotheca Mesopotamica, Malibu / CA 1975 ff.  |
| BIN    | Babylonian Inscriptions in the Collection of J. B. Nies, New Haven / CT 1917 ff.  |
| BL     | Berichtigungsliste der Griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten, (hg. von) F. Preisigke u. a., Berlin, Leipzig 1922 ff.                                       |
| BMAP   | E. G. Kraeling: The Brooklyn Museum Aramaic Papyri, New Haven / CT 1953   |
| BMECCJ | Bulletin of the Middle Eastern Culture Center in Japan, Wiesbaden 1984 ff.  |
| BoSt   | Boghazköi – Studien, (hg. von) O. Weber, Leipzig 1916 ff.   |
| BRM    | Babylonian Records in the Library of J. P. Morgan, New Haven / CT 1917 ff.  |
| BSA    | Bulletin on Sumerian Agriculture, Cambridge 1984 ff.  |
| BWL    | W. G. Lambert: Babylonian Wisdom Literature, Oxford 1960  |
| CANE   | Civilizations of the Ancient Near East, (ed. by) J. M. Sasson, New York 1995  |
| CDOG   | Colloquien der Deutschen Orient-Gesellschaft, Saarbrücken 1997 ff.  |
| CHANE  | Culture and History of the Ancient Near East, Leiden; Boston / MA; Köln 2000 ff.  |
| CPR    | Corpus Papyrorum Raineri (Archiducis Austriae), (hg. von) C. Wessely u. a., Wien 1895 ff.   |
| CST    | T. Fish: Catalogue of Sumerian Tablets in the John Rylands Library, Manchester 1932   |
| CT     | Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, London 1896 ff.  |
| CTH    | E. Laroche: Catalogue des textes hittites, Paris 1971   |
| CTN    | Cuneiform Texts from Nimrud, London 1972 ff.  |
| DAE    | P. Grelot: Documents araméens d'Égypte, LAPO 5, Paris 1972  |
| DAFI   | Cahiers de la Délégation Archéologique Française en Iran, Paris 1971 ff.  |
| DAI    | Deutsches Archäologisches Institut, Berlin  |
| DaM    | Damaszener Mitteilungen, Mainz 1983 ff.   |
| DARI   | Die alt- und reichsaramäischen Inschriften, Fontes et Subsidia ad Bibliam pertinentes 2, hg. von D. Schwiderski, Berlin, New York 2004                        |
| DCS    | Cybernetica Mesopotamica, Data Sets: Cuneiform Texts, Malibu / CA 1979 ff.  |
| DDD    | Dictionary of Deities and Demons in the Bible, (ed. by) K. van der Toorn / B. Becking / P. W. van der Horst, Leiden 1995; 2. überarbeitete Aufl., Leiden 1999 |
| DLU    | G. del Olmo Lete / J. Sanmartín: Diccionario de la lengua ugarítica I-II, AulaOr Suppl. 7-8, Barcelona 1996-2000  |
| DNWSI  | J. Hoftijzer / K. Jongeling: Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions, HdO I/21,1-2, Leiden u. a. 1995   |
| ESE    | M. Lidzbarski: Ephemeris für semitische Epigraphik I-III, Gießen 1902-1915  |
| XIV    |   |

Abkürzungsverzeichnis

|                  |  |
|------------------|--|
| HAE              | J. Renz / W. Röllig: Handbuch der althebräischen Epigraphik I-III, Darmstadt 1995-2003   |
| HAHL             | D. Pardee: Handbook of Ancient Hebrew Letters, SBL.SBibSt 15, Chico / CA 1982  |
| HANE/M           | History of the Ancient Near East. Monographs, Padova 1996 ff.  |
| HANE/S           | History of the Ancient Near East. Studies, Padova 1990 ff.   |
| HdO              | Handbuch der Orientalistik, Leiden 1948 ff.  |
| HKL              | R. Borger: Handbuch der Keilschriftliteratur I-III, Berlin 1967-1975   |
| HSAO             | Heidelberger Studien zum Alten Orient I (FS A. Falkenstein), Wiesbaden 1967; IIff.: Heidelberg 1988 ff.  |
| IFP              | M. G. G. Amadasi: Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in occidente, StudSem 28, Rom 1967   |
| IH               | A. Lemaire: Inscriptions Hébraïques I. Les Ostraca, LAPO 9, Paris 1977   |
| ILAP             | R. Yaron: Introduction to the Law of the Aramaic Papyri, Oxford 1961   |
| IRSA             | E. Sollberger / J. R. Kupper: Inscriptions royales sumériennes et akkadiennes, LAPO 3, Paris 1971  |
| ITT              | Inventaire des tablettes de Tello I-V, Paris 1910-1921   |
| JEAS             | B. Porton (collab. J. C. Greenfield): Jews of Elephantine and Arameans of Syene (Fifth Century B.C.E.). Fifty Aramaic Texts with Hebrew and English Translations, Jerusalem 1974                           |
| JEN              | Joint Expedition with the Iraq Museum at Nuzi, Publications of the Baghdad School. Texts I-VI, Paris; Philadelphia / PA 1927-1939; VII: SCCNH 3, Winona Lake / IN 1989; VIII: SCCNH 14, Bethesda / MD 2003 |
| JEOL             | Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux, Leiden 1933ff  |
| KTU <sup>2</sup> | M. Dietrich / O. Loretz / J. Sanmartín: Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit einschließlich der keilalphabetischen Texte außerhalb Ugarits I, ALASP 8, Münster 1995                                     |
| LD               | C. R. Lepsius: Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien, Berlin 1849-1859   |
| LEM              | P. Michalowski: Letters from Early Mesopotamia, SBL Writings from the Ancient World 3, Atlanta 1993  |
| LSS              | Leipziger Semitistische Studien, Leipzig 1904-1932   |
| MBAH             | Münstersche Beiträge zur antiken Handelsgeschichte, St. Katharinen 1980 ff.  |
| MesCiv.          | Mesopotamian Civilizations, Winona Lake / IN 1989 ff.  |
| Mesopotamia      | Mesopotamia. Rivista di Archeologia, Turin 1966 ff.  |
| MHE              | Mesopotamian History and Environment (Series 1: NAPR, 1991 ff.; Series 2: MHEM-Mémoires, 1989 ff.; Series 3: MHET-Texts, 1991 ff.; MHEO-Occasional Publications, 1991 ff.)                                 |
| MIO              | Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Berlin 1953 ff.  |
| MPAT             | J. A. Fitzmyer / D. J. Harrington: A Manual of Palestinian Aramaic Texts, Biblica et Orientalia 34, Rom 1978   |
| MRE              | Monographies Reine Elisabeth, Brüssel 1970 ff.   |
| MVN              | Materiali per il vocabulario Neosumerico, Rom 1974 ff.   |
| NABU             | Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires, Paris 1987 ff.  |
| NATN             | D. I. Owen: Neo-Sumerian Archival Texts primarily from Nippur, Winona Lake / IN 1982   |
| Nbn.             | J. N. Strassmaier: Inschriften von Nabonidus, König von Babylon (555-  |

Abkürzungsverzeichnis

- 538 v.Chr.), von den Thontafeln des Britischen Museums copiert und autographiert (= Babylonische Texte I-IV), Leipzig 1889
- NE M. Lidzbarski: Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik, Weimar 1898
- NG A. Falkenstein: Die neusumerischen Gerichtsurkunden I-III, München 1956-1957
- NRVN M. Çiğ / H. Kızılyay: Neusumerische Rechts- und Verwaltungsurkunden aus Nippur, Ankara 1965
- OBC *Orientalia biblica et christiana*, Glückstadt u. a. 1991 ff.
- O. Bodl. Greek Ostraca in the Bodleian Library at Oxford and Various Other Collections I-III, (ed. by) J. G. Tait u. a., London 1930-1964
- OECT Oxford Editions of Cuneiform Texts, Oxford; Paris 1923 ff.
- O. Edfu Fouilles franco-polonaises Tell Edfou 1937-1939, (pub. par) B. Bruyère e. a., 3 Bde., Le Caire 1937-1950
- OPBF Occasional publications of the Babylonian Fund, Philadelphia / PA 1976 ff.
- OPBIA Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara, London 1949 ff.
- OPSNKF Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund, Philadelphia / PA 1988 (I-VIII: OPBF)
- OrNS *Orientalia. Nova Series*, Rom 1932 ff.
- O. Wilcken Griechische Ostraka aus Aegypten und Nubien I-II, (hg. von) U. Wilcken, Leipzig; Berlin 1899
- Pap. Flor. Papyrologica Florentina, Firenze 1976 ff.
- PAT D. R. Hillers / E. Cussini: Palmyrene Aramaic Texts, Baltimore / MD; London 1996
- P. Cair. Zenon Zenon Papyri I-V, (ed. by) C. C. Edgar, Cairo 1925-1940
- P. Gurob Greek Papyri from Gurob, (ed. by) J. G. Smyly, Dublin 1921
- P. Hamb. Griechische Papyri der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek, (hg. von) P. M. Meyer u. a., Leipzig; Berlin 1911 ff.
- P. Harrauer Wiener Papyri als Festgabe zum 60. Geburtstag von Hermann Harrauer, (hg. von) B. Palme, Wien 2001.
- P. Heid. Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrussammlung, (hg. von) E. Siegmann u. a., Heidelberg 1956 ff.
- P. IFAO Papyrus grecs de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, (pub. par) J. Schwartz / G. Wagner, 3 Bde., Le Caire 1971-1975.
- PIHANS Publications de l'Institut historique archéologique néerlandais de Stamboul, Leiden 1956 ff.
- P. Köln Kölner Papyri, (ed. by) B. Kramer u. a., Opladen 1976 ff.
- P. L. Bat. Papyrologica Lugduno-Batava, Leiden 1941 ff.
- P. Polit. Iud. Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis (144/3-133/2 v. Chr.), (hg. von) J. M. S. Cowey / K. Maresch, Wiesbaden 2001
- P. Ryl. Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library I-IV, (ed. by) A. S. Hunt u. a., Manchester 1911-1952
- PSAS Proceedings of the Seminar for Arabian Studies, London 1970 ff.
- PSD The Sumerian Dictionary of the University Museum of the University of Pennsylvania, Philadelphia / PA 1984 ff.
- PSI Papiri greci e latini della Società Italiana, (ed. by) G. Vitelli u. a., Firenze 1912 ff.
- P. Tebt. The Tebtunis Papyri I-IV, (ed. by) B. P. Grenfell u. a., London 1902-1976

Abkürzungsverzeichnis

|         |   |
|---------|---|
| QGN     | U. Hackl / H. Jenni / Chr. Schneider: Quellen zur Geschichte der Nabatäer, NTOA 51, Fribourg; Göttingen 2003  |
| RES     | Répertoire d'Épigraphie Sémitique, Paris 1900 ff.   |
| RGPAE   | A. Verger: Ricerche giuridiche sui papiri aramici di Elefantina, StudSem 16, Rom 1965   |
| RGTC    | Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes, BTAVO, Reihe B 7, 1 ff., Wiesbaden 1974 ff.   |
| RHA     | Revue Hittite et Asiatique, Paris 1930 ff.  |
| RIME    | The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods, Toronto / Ontario 1990 ff.  |
| RSOu.   | Ras Shamra-Ougarit. Publications de la Mission Française Archéologique de Ras Shamra-Ougarit, Paris 1983 ff.  |
| RT      | Recueil des Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes, Paris 1870-1923   |
| RTAT    | Religionsgeschichtliches Textbuch zum Alten Testament, (hg. von) W. Beyerlin, Grundrisse zum Alten Testament, ATD Ergänzungsreihe 1, Göttingen 1975   |
| RTC     | F. Thureau-Dangin: Recueil des tablettes chaldéennes, Paris 1903  |
| SAA     | State Archives of Assyria, Helsinki 1987 ff.;   |
| SAAB    | State Archives of Assyria. Bulletin, Padua 1987 ff.   |
| SAAS    | State Archives of Assyria Studies, Helsinki 1992 ff.  |
| SAB     | B. Kienast / K. Volk: Die sumerischen und akkadischen Briefe des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur, FAOS 19, Stuttgart 1995 |
| SAHG    | A. Falkenstein / W. von Soden: Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete, BAW.AO, Zürich; Stuttgart 1953  |
| SAIO    | E. Lipiński: Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics I, Orientalia Lovaniensia Analecta I, Leuven 1975   |
| SALPE   | Y. Muffs: Studies in the Aramaic Legal Papyri from Elephantine, Studia et documenta ad iura orientis antiqui pertinentia, vol. VIII, Leiden 1969      |
| SARI    | Sumerian and Akkadian Royal Inscriptions, New Haven / CT 1986   |
| SB      | Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten, (hg. von) F. Preisigke u. a., Straßburg; Berlin 1913 ff.  |
| SCCNH   | Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians I-V, Winona Lake / IN 1981 ff.; VIff.: Bethesda / MD 1994 ff.                        |
| SHCANE  | Studies in the History and Culture of the Ancient Near East, Leiden u. a. 1996 ff.  |
| SKIZ    | W. H. Ph. Römer: Sumerische ›Königshymnen‹ der Isin-Zeit, Leiden 1965   |
| SMEA    | Studi Micenei ed Egeo-Anatolici, Rom 1966 ff.   |
| SPP     | Studien zur Paläographie und Papyruskunde, (hg. von) C. Wessely, 23 Bde., Leipzig 1901-1924.  |
| SR      | D. O. Edzard: Sumerische Rechtsurkunden des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur, München 1968                                 |
| SSA     | J. van Dijk: La sagesse suméro-accadienne, Leiden 1953  |
| StAT    | Studien zu den Assur-Texten, Saarbrücken 1999 ff.   |
| StBoT   | Studien zu den Boğazköy-Texten, Wiesbaden 1965 ff.  |
| StEbl.  | Studi Eblaiti, Rom 1979 ff.   |
| StudSem | Studi Semitici, Rom 1958 ff.  |

## Abkürzungsverzeichnis

|       |   |
|-------|---|
| TADAE | B. Porten / A. Yardeni: Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt I-IV, Jerusalem 1986-1999  |
| TDT   | A. Yardeni: Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabataean Documentary Texts from the Judaean Desert and Related Material I-II, Jerusalem 2000 |
| THeth | Texte der Hethiter, (hg. von) Annelies Kammenhuber, München 1971 ff.  |
| TLB   | Tabulae cuneiformes a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae, Leiden 1954 ff.   |
| TMH   | Texte und Materialien der Frau Professor Hilprecht Collection Jena, Leipzig 1932-1934; NF: Leipzig 1937, Berlin 1961 ff.                  |
| TOu   | A. Caquot / M. Szyner / Andrée Herdner: Textes ougaritiques I. Mythes et légendes, LAPO 7, Paris 1974                                     |
| TRU   | P. Xella: I testi rituali di Ugarit – I: Testi, Rom 1981  |
| TSS   | J. C. L. Gibson: Textbook of Syrian Semitic Inscriptions Iff., Oxford 1971 ff.  |
| UAVA  | Untersuchungen zur Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie, Berlin 1960 ff.  |
| UET   | Ur Excavation Texts, London 1928 ff.  |
| UVB   | Vorläufiger Bericht über die ... Ausgrabungen in Uruk-Warka (1-11 in: AbhBerlin, 1930-1940; 12 ff. in ADOG, Berlin 1956 ff.)              |
| VBoT  | Verstreute Boghazköi-Texte, (hg. von) A. Götzte, Marburg 1930   |
| VO    | Vicino Oriente. Annuario dell'Istituto di Studi del Vicino Oriente dell'Università di Roma, Rom 1978 ff.                                  |
| VS    | Vorderasiatische Schriftdenkmäler der (Königlichen) Staatlichen Museen zu Berlin, Berlin 1907 ff.   |
| WAF   | J. A. Fitzmyer: A Wandering Aramean. Collected Aramaic Essays, Society of Biblical Literature. Monograph Series 25, Missoula / MT 1979    |

# I. Mesopotamische Briefe

## Sumerische und akkadische Briefe des 3. Jt. v. Chr.

*Hans Neumann*

Die keilschriftliche Überlieferung von Briefen, formal gekennzeichnet durch ein den Absender und/oder Adressaten enthaltendes Briefeinleitungsformular und in sumerisch-literarischen Dichtungen als Kulturleistung mythischer Herrscher gepriesen,<sup>1)</sup> beginnt im alten Vorderasien im 24. Jh. v. Chr. vor allem mit den entsprechenden Texten aus dem südmesopotamischen Ĝirsu und dem nordsyrischen Ebla<sup>2)</sup> und reicht bis in die Zeit der III. Dynastie von Ur im 21. Jh. v. Chr. Während die wenigen südmesopotamischen Briefe der ausgehenden frühdynastischen Zeit ausschließlich in sumerischer Sprache abgefaßt sind, besitzen wir aus der nachfolgenden Periode der Könige von Akkade neben sumerischen Briefen auch eine Reihe von Briefbeispielen in Akkadisch.<sup>3)</sup> Die Briefe der Ur III-Zeit sind in der Mehrzahl sumerisch abgefaßt, jedoch gibt es auch hier eine gewisse Anzahl von Briefen in akkadischer Sprache bzw. Texte mit akkadischen Syntagmen.

Überliefert sind in erster Linie Briefe aus dem Bereich der staatlichen Administration, häufig die Wirtschaftsverwaltung betreffend. Dabei handelt es sich überwiegend um sog. briefliche Anweisungen, die über einen Boten an den Adressaten vermittelt werden, was sich auch in der sprachlichen Gestaltung des entsprechenden Briefeinleitungsformulars manifestiert.<sup>4)</sup> Derartige Texte, in relativ großer Zahl aus der Zeit der III. Dynastie von Ur überliefert, sind in der Regel nur im Kontext der jeweiligen staatlichen Verwaltungsorganisation und -tätigkeit zu verstehen, was die Interpretation und konkrete sozial-, rechts- und wirtschaftshistorische Einordnung dieser zumeist recht knapp formulierten Briefanweisungen häufig erschwert.<sup>5)</sup> In weitaus geringerer Zahl liegen ›echte‹ Briefe als Beispiele für eine Korrespondenz zwischen

1. Vgl. dazu K. Radner, Die Macht des Namens. Altorientalische Strategien zur Selbsterhaltung, SANTAG 8, Wiesbaden 2005, 99 mit Anm. 493 f. (Literatur).
2. Zur entsprechenden Überlieferung aus Ebla vgl. B. Kienast/H. Waetzoldt, Zwölf Jahre Ebla: Versuch einer Bestandsaufnahme, Eblaitica 2 (1990) 63-65.
3. Zu den Briefen der frühdynastischen und altakkadischen Zeit vgl. vor allem B. Kienast/K. Volk, SAB.
4. Vgl. dazu (mit Literatur) B. Kienast/K. Volk, aaO 8 f.
5. Vgl. den Überblick (mit Literatur) bei W. Sallaberger, Ur III-Zeit, in: P. Attinger/M. Wäfler (Hg.), Annäherungen 3, OBO 160/3, Freiburg; Göttingen 1999, 216 f.

Absender und Adressaten vor. Auch hier dominieren wirtschaftliche Sachverhalte, zuweilen mit privatrechtlichen Vorgängen verbunden.

Im vorliegenden Zusammenhang ist auch auf die Überlieferung von Briefen aus der sog. Königskorrespondenz der Ur III-Zeit hinzuweisen.<sup>6)</sup> Allerdings muß einschränkend bemerkt werden, daß es sich hier ausschließlich um (literarische) Schöpfungen im Rahmen der altbabylonischen Schreibertradition handelt, so daß die entsprechenden Texte daher nicht als Abschriften originaler Briefe der königlichen Korrespondenz der Ur III-Zeit gewertet werden können.<sup>7)</sup>

Die folgende Auswahl ergänzt die bereits von W. H. Ph. Römer in TUAT I/4, 312 f. (Brief des Lu'enna an Enentarzi) und 343-353 (literarische Königsbriefe) vorgelegten Textbeispiele.<sup>8)</sup>

### 1. Ein Brief der königlichen Kanzlei von Ebla an den Beauftragten des Herrschers von Ḥamazi

Mehrkolumnige Keilschrifttafel aus Ebla (Tell Mariḫ) in der für Ebla typischen semitischen Sprache<sup>9)</sup> (24. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Archäologisches Museum Damaskus, Syrien (TM.75.G.2342). – *Edition und Bearbeitung*: G. Pettinato, *Rivista Biblica Italiana* 25 (1977) 232 (Photo) und 239-240; P. Fronzaroli, *Testi di cancelleria: i rapporti con le città* (archivio L. 2769), *ARET XIII*, Roma 2003, 30-34 Nr. 3 mit Taf. IV (Kopie) und XXXVf. (Photo).<sup>10)</sup> – *Zum Text* vgl. noch G. Pettinato, *Ebla. Nuovi orizzonti della storia*, Milano 1986, 397 f. (= *Ebla. A New Look at History*, Baltimore; London 1991, 240 f.) (Umschrift und Übersetzung); P. Michalowski, *LEM* 13 f. Nr. 2 (Umschrift und Übersetzung; dazu H. Neumann, *JAOS* 117 [1997] 709 f.); vgl. auch die Angaben bei G. Conti, *Index of Eblaic Texts* (Published or Cited), QdS 1, Firenze 1992, 99 f.

Bei dem vorliegenden Schreiben handelt es sich um die Kopie eines Briefes der königlichen Kanzlei von Ebla an den Beauftragten des Herrschers von Ḥamazi<sup>11)</sup> für das Palastarchiv in Ebla. In dem Brief wird vermerkt, daß im Austausch gegen »gute Maultiere«, die von dem Repräsentanten von Ḥamazi übergeben worden sind, seitens des Verwalters des königlichen Palastes von Ebla Balken und Gegenstände aus Buchsbaumholz an den Gesandten aus Ḥamazi ausgeliefert wurden. Es handelte sich hier gewiß um den Austausch von Freundschaftsgeschenken im Rahmen des diplomatischen Verkehrs zwischen Ebla und Ḥamazi. Hintergrund dürfte das Bestreben Eblas im 24. Jh. v. Chr. unter dem König Irkab-Damu gewesen sein, mit Ḥamazi eine Allianz zu bilden, die sich wahrscheinlich vor allem gegen die hegemonialen Bestre-

6. Vgl. zusammenfassend P. Michalowski, *Art. Königsbriefe*, *RLA VI* (1980-1983) 51-59.
7. Vgl. dazu jetzt F. Huber, *La Correspondence Royale d'Ur, un corpus apocryphe*, *ZA* 91 (2001) 169-206
8. Vgl. im vorliegenden Zusammenhang auch die Textvorlage von P. Michalowski, *LEM*.
9. Zum sog. Eblaitischen vgl. bereits H. Neumann, *TUAT.NF II*, 2 Anm. 6.
10. Vgl. auch das Photo in dem Katalog P. Matthiae/F. Pinnock/G. Scandone Matthiae (ed.), *Ebla. Alle origini della civiltà urbana*, Milano 1995, 357 Nr. 161 (nur Vs.).
11. Zu Ḥamazi vgl. M. Bonechi, *I nomi geografici dei testi di Ebla*, *RGTC* 12/1, Wiesbaden 1993, 174; P. Steinkeller, *The Historical Background of Urkesh and the Hurrian Beginnings in Northern Mesopotamia*, in: G. Buccellati/M. Kelly-Buccellati (ed.), *Urkesh and the Hurrians*, *FS L. Cotsen, BiMes*. 26, Malibu 1998, 79-85.

bungen des am mittleren Euphrat gelegenen Mari richtete.<sup>12)</sup> Zu den Beziehungen zwischen Ebla und Mari im 3. Jt. v. Chr. vgl. zuletzt A. Archi/M. G. Biga, A Victory over Mari and the Fall of Ebla, JCS 55 (2003) 1-44 mit Anm. 1 (Literatur).

(Vs. 1 1) Folgendermaßen (2) Ibubu,<sup>13)</sup> (3-5) Verwalter des Palastes des Königs<sup>14)</sup>, (6-7) an den Gesandten<sup>15)</sup>; (8-9) Du bist (mein) Bruder (10) und (II 1-2) ich bin (dein) Bruder! (3-7) Welcher Wunsch eines Bruders Mund auch immer zum Ausdruck bringt, (8-9) ich erfülle (ihn), (10) und (III 1-4) du hast den zum Ausdruck gebrachten Wunsch erfüllt: (5-6) Gute Maultiere<sup>16)</sup> hast du gegeben.<sup>17)</sup> (7-8) Du bist (mein) Bruder (9) und (10-11) ich bin (dein) Bruder! (IV 1) 10 (Balken aus) Buchsbaumholz (2) (und) 2 Räder aus Buchsbaumholz (3-5) gibt Ibubu dem Gesandten. (6) Irkab-Damu, (7-8) der König von Ebla, (9-10) ist der Bruder von Zizi, (V 1-2) des Königs von Hamazi. (3) Zizi, (4-5) der König von Hamazi, (6-7) ist der Bruder von Irkab-Damu, (8-VI 1) des Königs von Ebla, (2) und (3) folgendermaßen (4-5) Tira-[I], der [Sc]hreiber: (6) (Diese) Tafel<sup>18)</sup> (7-Rs. 1 1) habe ich an den Gesandten des Zizi gegeben.<sup>19)</sup>

## 2. Sumerische Briefe der frühdynastischen Zeit

### 2.1 Austausch von Geschenken zwischen den Herrscherhäusern von Ĝirsu und Dilmun

Vierkolumnige Keilschrifttafel aus Ĝirsu (um 2370 v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Vorderasiatisches Museum Berlin (VAT 4845). – *Edition (Kopie)*: J. Marzahn, Altsumerische Verwaltungstexte und ein Brief aus Girsu/Lagaš, VS XXVII, Mainz 1996, Nr. 98. – *Bearbeitung*: G. J. Selz, Ein neuer altsumerischer Brief aus dem Vorderasiatischen Museum zu Berlin, AoF 16 (1989) 380-382; B. Kienast/K. Volk, SAB 33-35 (asGir 5); dazu ausführlich W. Sallaberger, Zur frühen mesopotamischen Briefliteratur, OLZ 91 (1996) 399-401.

12. Vgl. in diesem Sinne vor allem P. Steinkeller, aaO 81 f.
13. Zur Problematik der Lesung des PN vgl. ausführlich P. Fronzaroli, ARET XIII (2003) 32.
14. Zu EN als Bezeichnung für den Herrscher in den Texten aus Ebla vgl. W. T. Pitard, The Meaning of EN at Ebla, in: G. D. Young/M. W. Chavalas/R. E. Averbeck (ed.), Crossing Boundaries and Linking Horizons, Bethesda 1997, 399-416.
15. Zu SUKKAL.DU<sub>8</sub> als Bezeichnung für jemanden mit einer »Tätigkeit im Bereich der Diplomatie« vgl. H. Waetzoldt, »Diplomaten«, Boten, Kaufleute und Verwandtes in Ebla, in: L. Cagni (ed.), Il Bilinguismo a Ebla, Napoli 1984, 429 f.; P. Fronzaroli, ARET XIII (2003) 30 und 32 übersetzt »intendente della porta«; A. Archi, Prepositions in Ebla, Eblaitica 4 (2002) 4 »minister«.
16. Bei den in Vs. III 5 genannten BAR.AN – wohl eine Kreuzung aus Onager und Esel (vgl. W. Heimpel, Art. Maultier, RLA VII [1987-1990] 602) – dürfte es sich um sehr teure Equiden gehandelt haben; vgl. W. Heimpel, aaO 604 und W. Sallaberger, Nagar in den frühdynastischen Texten aus Beydar, in: K. van Lerberghe/G. Voet (ed.), Languages and Cultures in Contact. At the Crossroads of Civilizations in the Syro-Mesopotamian Realm, OLA 96, Leuven 1999, 394 mit Anm. 7.
17. Zu Vs. II 3 – III 6 vgl. den entsprechenden Kommentar bei P. Fronzaroli, ARET XIII (2003) 32 f.
18. Vs. VI 6 DIŠ DUB; vgl. P. Fronzaroli, ARET XIII (2003) 34 »la lettura è certa«, womit alle bisherigen Deutungen der Stelle hinfällig sind.
19. Bei Vs. VI 2 – Rs. I 1 handelt es sich um den Archivvermerk des zuständigen Schreibers für die eigene Administration.

Der Oberschreiber Niġinmud aus dem Bereich der staatlichen Verwaltung von Ġirsu teilt hier mit, daß seitens der königlichen Gemahlin von Ġirsu<sup>20)</sup> Datteln und Leinengewänder an die Gattin des Herrschers von Dilmun<sup>21)</sup> zur Kompensation von 60 kg Kupfer, die man aus Dilmun erhalten hatte, abgesandt wurden. Mit großer Wahrscheinlichkeit dokumentiert der vorliegende Brief damit den Austausch von diplomatischen Geschenken zwischen dem südmesopotamischen Ġirsu und Dilmun in der Region des Persischen Golfes.<sup>22)</sup>

(**1**)12 Behälter mit Datteln, (**2**)3 Behälter mit entkernten Datteln, (**3**)1 ...-Leinengewand, (**11**)2 Leinengewänder, (**2-3**)um 120 Minen (= 60 kg) Kupfer in Ordnung [zu] bringen, (**4**)(hat) [der] Herrin des Landes Dil[mun] (**111**)1[die] Herrin von L[a]gaš (**2**)geschickt.<sup>23)</sup> (**3-5**)Was Niġinmud, der Oberschreiber, sagt, (**1V**)1[zu PN] (**2**)sp[ri]ch: (**3**)Dumu-x-x (**4-5**)soll seine Aufmerksamkeit darauf richten.<sup>24)</sup>

## 2.2 Anweisung zur Auslieferung von Gerste

Gesiegelte Keilschrifttafel unbekannter Herkunft (24. Jh. v. Chr.?). – *Aufbewahrungsort*: Yale Babylonian Collection, New Haven (NBC 5823). – *Edition (Kopie)*: G. G. Hackman, Sumerian and Akkadian Administrative Texts from Predynastic Times to the End of the Akkad Dynasty, BIN VIII, New Haven 1958, Nr. 47 mit Taf. CLX (Siegelabröllung auf der unbeschriebenen Tafelrückseite). – *Bearbeitung*: B. Kienast/K. Volk, SAB 36 (asUnb 1).

Bei dem vorliegenden Brief handelt es sich um die Anweisung eines gewissen Mes'e, dem Überbringer des Briefes Gerste auszuliefern. Der Empfänger der brieflichen Anweisung ist nicht genannt.

(**1**)[Was] Mes'e sagt: (**2**)140 Kor (= 42,000 l)<sup>25)</sup> Gerste (**3**)möge er dir darmessen. – (**4**)Ezi, der Goldschmied.<sup>26)</sup>

20. Es könnte sich hier mit W. Sallaberger, OLZ 91 (1996) 400 mit Anm. 39 um Baranamtara, die Gemahlin des Lugalanda, handeln.
21. Bei Dilmun handelt es sich um ein Gebiet in der Region des Persischen Golfes, zunächst bis ca. Mitte des 3. Jt. v. Chr. wohl im Osten der Arabischen Halbinsel gelegen, dann als Bezeichnung für das heutige Bahrain dienend; vgl. dazu D. T. Potts, *The Arabian Gulf in Antiquity I: From Prehistory to the Fall of the Achaemenid Empire*, Oxford 1990, 85-89, zu den Belegen in präargonischen Texten des 24. Jh. v. Chr. vgl. aaO 182.
22. In diesem Sinne überzeugend W. Sallaberger, OLZ 91 (1996) 401.
23. Die Interpretation von II 2 – III 2 folgt W. Sallaberger, OLZ 91 (1996) 399 f.
24. Zu IV 4f. vgl. auch G. Zólyomi, BiOr. 54 (1997) 723 f., der darauf verweist, daß die Verbalform »either as >he should pay attention to me< or as >he should pay attention to him<< zu übersetzen wäre.
25. Vgl. unten Anm. 53; ausgegangen wird hier von einem gerundeten Wert (1 sila = 1 l). Die Angabe bei B. Kienast/K. Volk, SAB 36 »336 Hektoliter« beruht auf der Gleichung 1 sila = 0,8 l.
26. B. Kienast/K. Volk, aaO 36 vermuten in Ezi entweder den Briefempfänger oder aber denjenigen, der »als >Wägemeister< ... die Abwicklung des Darmessens der genannten Gerstemenge überwacht«.

### 3. Sumerische und akkadische Briefe der altakkadischen Zeit

#### 3.1 Aufforderung zum Ergreifen von Schutzmaßnahmen gegen Raubzüge der Gutäer

Keilschrifttafel mit Brief in akkadischer Sprache, vermutlich aus der Region von Ġirsu (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: British Museum, London (BM 121205). – *Edition (Kopie)*: S. Smith, Notes on the Gutian Period: I. A Letter of the Agade Period, JRAS 1932, 296; A. Westenholz, bei B. Kienast/K. Volk, SAB Taf. 7. – *Bearbeitung*: S. Smith, aaO 295-301; P. Michalowski, LEM 27 f. Nr. 22 (Umschrift und Übersetzung); B. Kienast/K. Volk, SAB 89-94 (Gir 19). – *Übersetzung*: J. Læssøe, People of Ancient Assyria. Their Inscriptions and Correspondence, London 1963, 29; A. L. Oppenheim, Letters from Mesopotamia, Chicago; London 1967, 71 f.; A. Westenholz, The World View of Sargonic Officials. Differences in Mentality Between Sumerians and Akkadians, in: M. Liverani (ed.), Akkad. The First World Empire. Structure, Ideology, Traditions (HANE/S V), Padova 1993, 157. Vgl. auch B. R. Foster, The Gutian Letter Again, N.A.B.U. 1990/46.

Der Absender Iškun-Dagān, ein hoher Funktionär der königlichen Verwaltung, ermahnt den Adressaten Lugalra, dafür zu sorgen, daß die in dessen Verantwortungsbereich befindlichen Felder bestellt und die Viehherden bewacht werden. Um sich vor unliebsamen Raubzügen der Gutäer zu schützen, soll Lugalra zunächst Wachposten aufstellen, im Ernstfall dann der Gefahr militärisch begegnen und gleichzeitig das Vieh in Sicherheit bringen. Eine eventuelle (Schutz-)Behauptung, die Gutäer hätten das Vieh fortgeführt, würde von Iškun-Dagān nicht akzeptiert werden und die alleinige Ersatzpflicht des Adressaten zur Folge haben. Nur bei Beachtung der Hinweise des Iškun-Dagān würden die im Rahmen der staatlichen Verwaltungstätigkeit üblichen Zahlungen und Ertragsabgaben erfolgen. Der Brief zeigt darüber hinaus, daß man zur Zeit des Königs Šarkališarrī von Akkade (2223-2198 v. Chr.) im Süden Mesopotamiens bereits häufiger mit Übergriffen der Gutäer zu rechnen hatte, was gewiß als eine Folge der zunehmenden inneren Instabilität des altakkadischen Reiches gewertet werden muß. Zur Akkade-Zeit und zum Niedergang des Reiches der Könige von Akkade vgl. A. Westenholz, The Old Akkadian Period: History and Culture, in: P. Attinger/M. Wäfler (Hg.), Annäherungen 3, OBO 160/3, Freiburg; Göttingen 1999, 17-117 (mit Literatur).

(1) Folgendermaßen (2) Iškun-Dagān,<sup>27</sup> (3) zu Lugalra: (4) Das Feld bestelle (5) und bewache das Vieh! (6) Außerdem (10) sage nicht: (7) »Die Gutäer<sup>28</sup> (sind da)! (8) Das Feld (9) konnte ich nicht bestellen! (11) Jede halbe Meile (= ca. 5 km)<sup>29</sup> (12-13) stelle Wachposten auf und (14-15) du bestelle das Feld! (16-17) Sobald sie (= die Posten) die (feindlichen) Soldaten bemerken,<sup>30</sup> (18-19) sollen sie für dich einen (Entlastungs-)Angriff unternehmen und (20-21) (du) bring das Vieh zur Stadt! (22) [Soll]te (es heißen)<sup>31</sup>: »Das Vieh

27. Zur Stellung des Beamten Iškun-Dagān im Rahmen der königlichen Verwaltung von Akkade vgl. B. Kienast/K. Volk, SAB 54 f.

28. Zum Bergvolk der Gutäer und ihre Rolle im 3. Jt. v. Chr. vgl. W. W. Hallo, Art. Gutium, RLA III (1957-1971) 708-716.

29. Zu da-na/danna = *bēru* »Doppelstunde, Meile« vgl. AHW 130a (»rund 10 800 m«).

30. So mit B. Kienast/K. Volk, SAB 91 f.

31. Die Interpretation von Z. 22-37 folgt hier im wesentlichen der Auffassung von B. R. Foster, N.A.B.U. 1990/46.

(23) haben die Gutäer weggeführt« (24) und ich (25) soll (dazu) überhaupt nichts sagen, (26) dir (vielleicht noch) Silber geben? (27) Schau, (28-29) (beim) Leben des (Königs) Šarkališarri schwöre ich: (30-31) Wenn die Gutäer Vieh fortführen, (32-33) wirst du gewiß selbst (den Ersatz dafür) geben! (34) Sobald ich zur Stadt komme, (35) werde ich dir (natürlich) Silber geben –,<sup>32)</sup> (36-37) und du wirst das Vieh nicht bewachen? (38-40) Die regulären Ertragslieferungen werde ich von dir einfordern. (41) Meine Anweisung<sup>33)</sup> sollst du zur Kenntnis nehmen.

### 3.2 Der Provinzstatthalter als Richter

Keilschrifttafel mit brieflicher Anweisung in sumerischer Sprache aus Ĝirsu (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Archäologische Museen Istanbul (L. 5758). – *Edition (Kopie)*: H. de Genouillac, ITT 2/2, Paris 1911, Taf. 83 (5758). – *Bearbeitung*: D. O. Edzard, SR 152 Nr. 96; P. Michalowski, LEM 24 Nr. 13 (Umschrift und Übersetzung); B. Kienast/K. Volk, SAB 70 f. (Gir 4).

Das vorliegende Brieffragment enthält die an den Statthalter von Ĝirsu Lugal'ušumgal gerichtete Aufforderung, in einer bestimmten Rechtssache den Prozeß zu führen. Hintergrund der Angelegenheit ist offensichtlich die Tatsache, daß besagter Prozeß auf Grund eines nicht geleisteten assertorischen Eides bislang nicht zu Ende gebracht werden konnte, so daß es sich hier vielleicht um einen Verweis der Angelegenheit an eine höhere rechtsprechende Instanz – repräsentiert durch den Provinzstatthalter – handeln könnte.

(Vs. 1-2) Was Lugalkuzu sagt, (3-4) zu Lugal'ušumgal<sup>34)</sup> spricht: (Rest der Vorderseite und Anfang der Rückseite abgebrochen) (Rs. 1') [PN] (2) [(hat) den (assertorischen) Eid] (3') geleistet. (4') (Was) Ur-Ningirsu (betrifft),<sup>35)</sup> (5') so (hat) er den Eid (6') mir dann nicht geleistet. (7') In dieser Rechtssache möge er den Prozeß führen.

### 3.3 Aufforderung zur Bestrafung und zu anschließender Freilassung

Keilschrifttafel mit brieflicher Anweisung in akkadischer Sprache aus Ĝirsu (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Musée du Louvre, Paris (AOTb 17). – *Edition (Kopie)*: F. Thureau-Dangin, RTC, Nr. 78. – *Bearbeitung*: I. J. Gelb, Glossary of Old Akkadian, MAD III, Chicago 1957, 300 (Teilübersetzung mit Umschrift); R. M. Whiting, The Dual Personal Pronouns in Akkadian, JNES 31 (1972) 335 (Umschrift und Übersetzung); P. Michalowski, LEM 23 Nr. 12 (Umschrift und Übersetzung); B. Kienast/K. Volk, SAB 106 f. (Gir 29).

32. B. Kienast/K. Volk, SAB 91 und 93 emendieren zu ›la‹ *anaddanukum*, was wenig wahrscheinlich und nach B. R. Foster, N.A.B.U. 1990/46 auch nicht notwendig ist.
33. *mu-bi* so versuchsweise mit B. Kienast/K. Volk, SAB 93 gedeutet; anders B. R. Foster, N.A.B.U. 1990/46, für den MU.BI' »refers to the the oath on the name of Šarkališarri: ›You should keep this oath in mind‹.
34. Zum Provinzstatthalter (énsi) Lugal'ušumgal von Lagaš/Ĝirsu, der sein Amt als Schreiber und Statthalter unter Narām-Sîn (2260-2223 v. Chr.) und Šar-kali-šarri ausübte, vgl. J. Bauer, Art. Lugal-ušumgal, RLA VII (1987-1990) 155; B. Kienast/K. Volk, SAB 67.
35. So mit C. Wilcke, bei B. Kienast/K. Volk, SAB 71.

Der Adressat, ein mit polizeilichen Aufgaben betrauter Beamter, soll zwei offensichtlich in Gewahrsam genommene Personen nach erfolgter Bestrafung durch Züchtigung<sup>2</sup> »bei Lugal'ušumgal herausgehen lassen«, was vielleicht wie der Brief Nr. 3.2 auf die von dem Provinzstatthalter Lugal'ušumgal wahrgenommene Jurisdiktion hinweist.

(1) Folgendermaßen (2) Šatpi-ilim, (3-4) zu Egu, dem »Polizisten«<sup>36</sup>; (5) Luba, (6) der Sohn des Lugal-KA (7) [(und) S]ağ'il, (8) sein [D]jiener, (9) sollen geschlagen werden,<sup>37</sup> (10-11) Bei Lugal'ušumgal (12) möge er sie beide (dann) herausgehen lassen.

### 3.4 Anweisung, die Übernahme von Arbeitskräften betreffend

Keilschrifttafel mit brieflicher Anweisung in akkadischer Sprache aus Ĝirsu (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Musée du Louvre, Paris (AOTb 16). – *Edition (Kopie)*: F. Thureau-Dangin, RTC, Nr. 77. – *Bearbeitung*: J. P. van der Westhuizen, Six Old Akkadian Letters, ASJ 11 (1989) 277 f.; B. Kienast/K. Volk, SAB 69 f. (Gir 3).

Der König weist den Statthalter Lugal'ušumgal an, dafür zu sorgen, daß der für die Arbeitskräfte im Bereich des Ba'u-Tempels zuständige Inspektor die wegen Krankheit (mit der Arbeit) in Verzug geratenen Leute übernehmen soll, möglicherweise um diese neue Arbeitsaufgaben zuzuweisen.

(1) Šulmi, (2) Inspektor (verantwortlich für die) Leute der (Göttin) Ba'u (3) (in) Lagaš –<sup>38</sup> (4) Folgendermaßen (5) der König, (6) zu Lugal'ušumgal: (7) Diejenigen, die wegen Krankheit (8) (mit der Arbeit) in Verzug geraten waren,<sup>39</sup> (9) möge er (über)nehmen.

### 3.5 Aufforderung zur Prozeßführung

Keilschrifttafel mit brieflicher Anweisung in sumerischer Sprache aus Isin (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Yale Babylonian Collection, New Haven (NBC 6869). – *Edition (Kopie)*: G. G. Hackman, Sumerian and Akkadian Administrative Texts from Predynastic Times to the End of the Akkad Dynasty, BIN VIII, New Haven 1958, Nr. 157. – *Bearbeitung*: M. Lam-

36. Z. 3 f.: *a-na É-gu<sub>4</sub> / ši GAL<sub>5</sub>.LÁ*; zum *šugallā'um*-Beamten, der mit polizeilichen Aufgaben betraut war, vgl. A. Westenholz, »Have you been near Prof. Larsen too long?«, in: J. G. Dercksen (ed.), Assyria and Beyond, FS M. T. Larsen, PIHANS C, Leiden 2004, 602 f.
37. Mit AHW 1325a (fragend) ist die Verbalform *li-tá-ar-kà-am-ma* (Z. 9) wohl zu *tarākum* N »geschlagen werden« zu stellen (*littarkā-ma*), auch wenn die Schreibung *-am-ma* auffällig ist. Anders B. Kienast/K. Volk, SAB 107, die in der Verbalform die 3. Prs. Sg. Prek. »mit Ventiv entweder von einem N-Stamm oder, vielleicht besser, einem (reflexiven ?) t-Stamm eines unbekanntem Verbums« sehen wollen und, einem Vorschlag von A. Westenholz folgend (»to intercede«), Z. 9 ff. übersetzen mit »er soll sich (darum) bemühen<sup>2</sup>, ... sie beide freizubekommen«.
38. Z. 1-3 wird von F. R. Kraus, Einführung in die Briefe in altakkadischer Sprache, JEOL 24 (1975-1976) 89 als »Amtsvermerk« gedeutet.
39. Zur Interpretation von Z. 7 f. vgl. ausführlich B. Kienast/K. Volk, SAB 70; zur Verbalform in Z. 8 (*ju'uhhīrūn[i]*) vgl. auch W. von Soden, Grundriß der akkadischen Grammatik, AnOr. 33, <sup>3</sup>1995, 157 § 97\* und 135 § 83b\* (»die wegen Krankheit [?] zurückblieben«).

bert, La vie économique à Umma à l'époque d'Agadé, RA 59 (1965) 115; D. O. Edzard, SR 149 Nr. 92; P. Michalowski, LEM 49f. Nr. 68 (Umschrift und Übersetzung); B. Kienast/K. Volk, SAB 121-122 (Is 2); vgl. auch A. Westenholz, The World View of Sargonic Officials. Differences in Mentality Between Sumerians and Akkadians, in: M. Liverani (ed.), Akkad. The First World Empire. Structure, Ideology, Traditions (HANE/S V), Padova 1993, 167 (Übersetzung).

Der Absender, ein gewisser Urlugal, informiert den Adressaten Inima über seine Prozeßgegner und weist daraufhin an, den Statthalter zu informieren, und zwar mit dem Ziel, daß dieser »in dieser Rechtssache den Prozeß führen möge«. Bei dem zu informierenden Statthalter handelt es sich um einen gewissen Nammaḥ, der als der gleichnamige Ensi von Nippur zu identifizieren ist. Als eine der beiden Prozeßgegner des Urlugal fungiert eine gewisse Nin'imah, die auch anderweitig als (allerdings erfolglose) Klägerin vor Gericht bezeugt ist.<sup>40)</sup>

(1-2) Was Urlugal sagt, (3-4) zu Inima spricht: (5-6) Ursipada (und) Nin'imah, (7) die Ehefrau des Uḡ'il, (8) des Nu'eš-Priesters<sup>41)</sup> (9) – Leute aus Nippur sind sie – (10) sind meine Prozeßgegner. (11) Nammaḥ, dem Statthalter,<sup>42)</sup> (12) möge er sagen: (13) »Das Siegel möge er abrollen (14) (und) in dieser Rechtssache möge er Prozeß führen.«<sup>43)</sup>

### 3.6 Anweisung zum Sklavenkauf

Keilschrifttafel mit Brief in akkadischer Sprache, wahrscheinlich aus der Dijāla-Region (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: British Museum, London (BM 122181). – *Edition (Kopie)*: E. Sollberger, Pre-Sargonic and Sargonic Economic Texts, CT L, London 1972, Nr. 70. – *Bearbeitung*: C. Wilcke, Zur Deutung der SI.BI-Klausel in den spätaltbabylonischen Kaufverträgen aus Nordbabylonien, WO 9 (1977-1978) 211 f.; P. Steinkeller, Sargonic Letter CT 50 70, RA 78 (1984) 86 f.; P. Michalowski, LEM 45 Nr. 58 (Umschrift und Übersetzung); B. Kienast/K. Volk, SAB 158 f. (Di 4).

Der vorliegende Brief enthält die Anweisung des Absenders an zwei Adressaten, für ihn zwei junge Sklaven zu kaufen, wofür 15 Sekel Silber zur Verfügung stehen, und durch Boten herbeibringen zu lassen. Verbunden damit ist die Mitteilung, daß mehrere nicht weiter zu identifizierende Personen – vielleicht Verwandte bzw. Verschwägerter des Absenders – in Subartu wohlauf sind.

40. Vgl. dazu im einzelnen D. O. Edzard, SR 139.

41. Zu Rolle und Funktion des nu-eš vgl. J. Renger, Untersuchungen zum Priestertum in der altbabylonischen Zeit, 2. Teil, ZA 59 (1969) 138-143.

42. Zur Schreibung der Amtsbezeichnung ĜAR.énsi vgl. B. Kienast/K. Volk, SAB 122 (mit Literatur), wonach für den vorliegenden Text aus altakkadischer Zeit »einstweilen offen (bleibt), ob ... eine sachliche Differenzierung zwischen énsi und NÍG-énsi unterstellt werden muß«. Zum Ensi Nam-mah(-abzu) von Nippur vgl. D. R. Frayne, Sargonic and Gutian Periods (2334-2113 BC), RIME 2, Toronto; Buffalo; London 1993, 245 f.

43. Z. 13 f.: kišib ḥé-ra-ra / di-bé di ḥé-bé; Z. 13 bezieht sich gewiß auf das Ausfertigen einer gesiegelten Tafel zwecks Ladung vor Gericht.

(1)15 Sekel Silber – (2)Folgendermaßen (3)ll-bītum, (4-6)zu llī-dān, dem Sohn des Šugat, des Uräers,<sup>44)</sup> (7)und zu Dudu: (8)2 Sklaven (9)erwerbt für mich! (10)Sie sollen jung sein (und) keinesfalls schon einen Bart haben. (11)Unter der Obhut meines Boten<sup>45)</sup> (12)schickt sie her! Šallala, (13)seine Schwester, und Abu-damiq, (14)seine Mutter, und Nani<sup>46)</sup> (15-16)sind in Subartu<sup>47)</sup> wohlauf.

### 3.7 Anweisung zum Haftverbleib

Keilschrifttafel mit brieflicher Anweisung in akkadischer Sprache aus Gasur (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Harvard Semitic Museum, Cambridge (SMN 4206). – *Edition (Kopie)*: Th. J. Meek, *Old Akkadian, Sumerian, and Cappadocian Texts from Nuzi*, HSS X, Cambridge 1935, Nr. 10. – *Bearbeitung*: Th. J. Meek, aaO XXI (Umschrift und Übersetzung); P. Michalowski, LEM 35 f. Nr. 37 (Umschrift und Übersetzung); B. Kienast/K. Volk, SAB 187 (Ga 7); K. E. Slansky, *A Note on the Coordinating Particle -ma in the Old Akkadian Letter Greeting Formula*, IOS XVIII (1998) 13 f. (Umschrift und Übersetzung).

Der Absender Ursa weist an, daß drei mit Namen genannte Personen solange in Haft zu verbleiben haben, bis er selbst am Ort der Inhaftierung eintreffen wird. Die Haftgründe werden nicht genannt, jedoch kann es sich hier nur um eine sog. vorläufige Inhaftnahme (Untersuchungshaft) gehandelt haben. Dabei muß offen bleiben, ob Ursa die Haftanordnung in offizieller Mission – vielleicht als Leiter der (gerichtlichen) Untersuchung in einer Strafsache – erteilt oder ob er die Anweisung zum Haftverbleib im Zusammenhang mit (strittigen) Schuldverpflichtungen – vielleicht als Gläubiger bzw. Geschädigter – übermittelt hat. Verbunden ist die vorliegende Anweisung mit der Aufforderung an den Adressaten, Hülsenfrüchte an den Absender des Briefes zu schicken.

(1)Folgendermaß[en] (2)Ursa, (3-4)zu llī sprich: (5)Ahušunu, (6)Bisasa (7)(und) lliš-takal (11)sollen (solange) (8)im Gefängnis (11)sitzen, (9-10)[bi]s ich komme. (12)1 Scheffel (= 60 l)<sup>48)</sup> Kichererbsen (13)(und) 1 Scheffel Linsen (14)möge er mir schicken!

44. Die Interpretation von Z. 5f. folgt der Auffassung von B. Kienast/K. Volk, SAB 158 f.

45. So mit B. Kienast/K. Volk, aaO 159.

46. Mit W. Sallaberger, *Zur frühen mesopotamischen Briefliteratur*, OLZ 91 (1996) 405 wird hier von fünf verschiedenen Personen ausgegangen.

47. Zu Subartu, dem schwer einzugrenzenden Bereich im Norden und Nordosten von Mesopotamien, vgl. P. Michalowski, *Mental Maps and Ideology: Reflections on Subartu*, in: H. Weiss (ed.), *The Origins of Cities in Dry-Farming Syria and Mesopotamia in the Third Millennium B.C.*, Guilford 1986, 129-156 und ergänzend ders., *Sumer Dreams of Subartu: Politics and the Geographical Imagination*, in: K. van Lerberghe/G. Voet (ed.), *Languages and Cultures in Contact. At the Crossroads of Civilizations in the Syro-Mesopotamian Realm*, OLA 96, Leuven 1999, 305-315.

48. Vgl. unten Anm. 53.

### 3.8 Die wiederentdeckte Habe eines Kaufmanns

Keilschrifttafel mit brieflicher Anweisung in sumerischer Sprache aus Ġirsu (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Musée du Louvre, Paris (AOTb 20). – *Edition (Kopie)*: F. Thureau-Dangin, RTC, Nr. 84. – *Bearbeitung*: B. Kienast/K. Volk, SAB 94-96 (Gir 20); dazu G. Zólyomi, BiOr. 54 (1997) 725 f. (mit abweichender Interpretation und Übersetzung).

Hintergrund des Briefes ist die Wiederauffindung der Habe eines Kaufmanns durch zwei namentlich genannte Personen, von denen mindestens eine wohl ein Angestellter des Kaufmanns war. Der Adressat wird nun angewiesen, sich über den Umfang des Fundgutes kundig zu machen, indem er den Kaufmann in dieser Angelegenheit näher befragt.

(1) Was [L]ugal'a (2) sagt, (3) zu Allaġu (4) spricht: (5-6) Die Habe des Urnu, des Kaufmanns – (7-8) Aġu-mupi au[s] Umma (9-10) und Ekis[a, (der [Diener] des)] Urnu (11) haben (sie) »ausgegraben« (= aufgefunden).<sup>49)</sup> (12) Über [al]les, was vorhanden ist, (13) möge er (ihn = Urnu) befragen. (14) Zu Allaġu (15) spricht: (16) Im Hause seines Dieners (17) möge er (ihn) befragen.<sup>50)</sup>

### 3.9 Ermahnung zu einem Leben in Eintracht

Keilschrifttafel mit Brief in akkadischer Sprache, wahrscheinlich aus der Dijāla-Region (23. Jh. v. Chr.). – *Aufbewahrungsort*: Albertinum, Nimwegen. – *Edition (Kopie) und Bearbeitung*: K. R. Veenhof, An Old Akkadian Private Letter, JEOL 24 (1975-1976) 105-110. – *Bearbeitung*: P. Michalowski, LEM 47 f. Nr. 63 (Umschrift und Übersetzung); B. Kienast/K. Volk, SAB 153 f. (Di 1); vgl. auch G. Deutscher, Syntactic Change in Akkadian. The Evolution of Sentential Complementation, Oxford 2000, 23.

Der Absender Babi ermahnt die Adressatin Šārtum, mit (ihrem Ehemann?) Ibbi-ilum in Eintracht zusammenzuleben, und verbindet dies mit der Anweisung zur Sendung von Öl. Die Tafel mit dem Brief ist rund und quer durchbohrt, was dafür spricht, daß sie um den Hals getragen wurde, ob vom Boten oder von der Empfängerin, muß offen bleiben.

(1) Folgendermaßen (2) Babi (3) zu Šārtum: (4) Da kann ich, wie man so sagt, nur lachen!<sup>51)</sup> (5) Warum (9) streitet ihr; (6-7) du und Ibbi-ilum, (8) im Hause? (10-11) Lebt (in Eintracht) zusammen! (12) Schicke mir »Baumöl«!

49. Zu ba-al »ausgraben« im vorliegenden Sinn vgl. W. Heimpel, Meaning 5 of ba-al, N.A.B.U. 1994/82.

50. Die Interpretation von Z. 9 f., 12 f. und 16 f. entspricht der von B. Kienast/K. Volk, SAB 94 f. (mit Kommentar). Z. 16 f. könnten allerdings auch eine Anweisung enthalten, die nichts mit dem in Z. 5-13 geschilderten Sachverhalt zu tun hat; vgl. in diesem Zusammenhang auch D. O. Edzard, Zum sumerischen Eid, FS Th. Jacobsen, AS 20, Chicago 1976, 69 zu Z. 16 f. (»er möge sich um das Haus seines Sklaven kümmern«).

51. Zu dem umstrittenen *ašeġġhammi* mit der vorliegenden Interpretation vgl. D. O. Edzard, »Das ist ja zum lachen!«, N.A.B.U. 1996/52. Auch W. Sallaberger, Zur frühen mesopotamischen Briefliteratur, OLZ 91 (1996) 405 lehnt die von K. R. Veenhof, JEOL 24 (1975-1976) 107-110 und B. Kienast/K. Volk, SAB 153 f. vorgenommene Charakterisierung von *šāġġum* »lachen« als »Wort mit Gegensinn« (*ašeġġhammi* = »ich bin ärgerlich«) ab und nimmt hier eine Grußformel an (»»ich bin sehr froh: [mögest du sagen]«).